

とちぎけん はたら ひと  
栃木県で働いている人へ  
Gửi người đang lao động tại tỉnh Tochigi

ベトナム語版  
Tiếng Việt

やさしい  
にほんご  
Yasashii Nihongo

し ごと こま  
仕事で困ったことを  
そう だん  
相談してください！

Hãy trao đổi về những khó khăn trong công việc của bạn!

かね  
お金は いりません (¥0) Miễn phí

たとえば

- ① 来なくていいと言われた。  
こ い
- ② 働いたのに お金をもらえない。  
はたら かね
- ③ 働く時間や場所、やることが  
はたら じかん ばしよ  
契約と違う。  
けいやく ちが
- ④ いやなことを言われた、いやなことを  
い  
された。 など

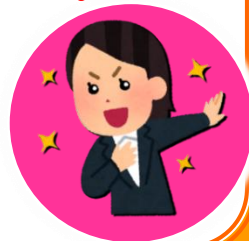


Ví dụ

- ① Bị nói rằng “không cần đến cũng được”.
- ② Làm việc mà không nhận được lương.
- ③ Thời gian, địa điểm và nội dung công việc khác với hợp đồng.
- ④ Bị nói, bị làm những điều khiến bạn khó chịu. Vân vân.

とちぎけん ろうどういんかい き  
栃木県労働委員会に 来てください！

Hãy đến với Ủy ban lao động tỉnh  
Tochigi!



# 栃木県労働委員会

## Ủy ban lao động tỉnh

### Tochigi

# TEL 028-623-3337

げつようび きんようび  
月曜日～金曜日 (Thứ hai～Thứ sáu)

8:30 AM ~ 5:15 PM

そうだん にほんご  
相談は 日本語で します。

Tư vấn bằng tiếng Nhật

競輪場通り Keirinjo Dori  
10  
栃木県庁  
Ủy ban nhân dân tỉnh Tochigi  
南館 5かい  
5F - Minamikan  
県庁前通り Kencho-mae Dori  
大通り Odori  
JR 宇都宮駅 Ga JR-Utsunomiya  
119  
東武宇都宮駅 Ga Tobu-Utsunomiya  
119

〒320-8501  
うつのみやし はなわだ  
宇都宮市 塙田1-1-20 栃木県庁舎 南館 5F  
とちぎけんちょうしゃ みなみかん  
5F-Minamikan , Ủy ban nhân dân tỉnh Tochigi  
1-2-20 Hanawada, Utsunomiya 320-8501



ろうどういいんかい  
労働委員会は あなた と 会社 の 話し合いを  
てつだ  
手伝います。これを「あっせん」と言います。

Ủy ban lao động sẽ giúp bạn thỏa hiệp với công ty.  
Điều này gọi là “Can thiệp”

## 「あっせん」では ( Trong khi can thiệp )

- ① <sup>はじめ</sup> まず始めに、あなたから <sup>はなし</sup> 話を <sup>き</sup> 聞きます。  
Trước hết, chúng tôi sẽ lắng nghe câu chuyện từ phía bạn.
- ② <sup>つぎ</sup> 次に、会社から <sup>はなし</sup> 話を <sup>き</sup> 聞きます。  
Tiếp đến, chúng tôi sẽ lắng nghe câu chuyện từ phía công ty bạn.
- ③ <sup>こま</sup> そして、困ったことが <sup>なくなる</sup> なくなるように、<sup>みな</sup> みんなで <sup>そうだん</sup> 相談します。  
Sau đó, tất cả các bên cùng thảo luận cho tới khi mọi khó khăn  
vướng mắc được giải quyết.

こうせいろうどうしょう  
厚生労働省ではいろいろな国の言葉で相談を受け付けています  
Bộ y tế lao động và phúc lợi tiếp nhận tư vấn bằng nhiều  
ngôn ngữ

- ◆ <sup>がいこくじん</sup> 外国人 <sup>ろうどうしゃ</sup> 労働者 <sup>む</sup> 向け <sup>そうだん</sup> 相談 <sup>だい</sup> ダイヤル  
Điện thoại tư vấn cho người lao động nước ngoài
- ◆ <sup>がいこくじん</sup> 外国人 <sup>ろうどうしゃ</sup> 労働者 <sup>そうだん</sup> 相談 <sup>こーなー</sup> コーナー  
Góc tư vấn cho người lao động nước ngoài

